Porównanie tłumaczeń I Kronik 11:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Już dawniej,\* także wtedy, gdy Saul był królem, ty byłeś tym, który wyprowadzał i przyprowadzał\*\* Izraela, i JAHWE, twój Bóg, powiedział do ciebie: Ty będziesz pasł mój lud Izraela i ty będziesz księciem\*\*\* nad moim ludem Izraelem.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) dawniej, ּגַם־ּתְמֹולּגַם־ׁשִלְׁשֹום , idiom: także wczoraj, także przedwczoraj. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wyprowadzał i przyprowadzał, וְהַּמֵבִיא הַּמֹוצִיא , idiom: (w kontekście wojennym) dowodził nimi w czasie walk, zob. <x>60 14:11</x>; <x>90 18:13</x>, 16;<x>90 29:6</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) księciem, נָגִיד . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>90 18:13</x> [↑](#footnote-ref-5)